





<sup>1</sup> amba age si aibici jihe <sup>2</sup> bi coohiyan\* wang ging<sup>†</sup> ci jihe <sup>3</sup> te absi genembi <sup>4</sup> bi gemun hecen i baru genembi <sup>5</sup> si atanggi wang ging ci juraka <sup>6</sup> bi ere biyai ice de juraka <sup>7</sup> si ere biyai ice de jurafi <sup>8</sup> te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha <sup>9</sup> emu gucu tutafi jime ofi <sup>10</sup> bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha <sup>11</sup> tere gucu te amcame isinjimbio akūn <sup>12</sup> ere uthai tere gucu inu <sup>13</sup> sikse teni jihe <sup>14</sup> si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn <sup>15</sup> bi adarame bahafi sambi <sup>16</sup> abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

<sup>17</sup> meni ere coohiyan i gisun oci <sup>18</sup> damu coohiyan i bade teile baitalambi <sup>19</sup> i jeo<sup>‡</sup> be duleme nikan i bade jici <sup>20</sup> gubci yooni nikan i gisun ofi <sup>21</sup> we ya aika emu gisun fonjime ohode <sup>22</sup> yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci <sup>23</sup> gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi <sup>24</sup> si ere nikan i bithe be tacirengge <sup>25</sup> eici sini cihai tacimbio <sup>26</sup> sini ama eniye taci sembio <sup>27</sup> meni ama eniye taci sehe kai <sup>28</sup> sini tacihangge udu aniya oho <sup>29</sup> mini tacihangge hontohon aniya funcehe

\* coohiyan = «Corea» ← mandarín 朝鮮 [tʂʰawsjen].

† wang ging = «Wangging» (pueblo) ← mandarín 王京 [waŋkiŋ]; actual Seúl, Corea del Sur.

‡ i jeo = «Ijeo» (pueblo) ← mandarín 義州 [itʂəw]; actual Ŭiju, Corea del Norte.

A continuación está su traducción al castellano:

Wang: <sup>1</sup> Señor [lit. gran hermano mayor], ¿tú de dónde viniste?

Kim: <sup>2</sup> Vine de Wangging, de Corea.

Wang: <sup>3</sup> ¿Ahora adónde vas?

Kim: <sup>4</sup> Voy al palacio imperial [= capital de China].

Wang: <sup>5</sup> ¿Cuándo te fuiste de Wangging?

Kim: <sup>6</sup> Me fui al principio de este mes.

Wang: <sup>7</sup> Te fuiste al principio de este mes, <sup>8</sup> ahora ya va a ser medio mes, ¿por qué justo acabas de llegar aquí?

Kim: <sup>9</sup> Un amigo [mío] quedaba para atrás, <sup>10</sup> yo viajaba despacio para esperar[lo] y, por eso, la venida tardó tanto.

Wang: <sup>11</sup> ¿Ese amigo se está acercando, o no?

Kim: <sup>12</sup> Justo ese amigo está bien aquí. <sup>13</sup> [Él] vino apenas ayer. <sup>14</sup> ¿Si haces la cuenta — llegaremos al palacio imperial a fines de este mes, o no?

Wang: <sup>15</sup> ¿Cómo sabría yo? <sup>16</sup> Si los Cielos se apiada [de nosotros], y [nuestros] cuerpos están sanos, llegaremos.

Kim: <sup>17</sup> En cuanto a este nuestro idioma coreano, <sup>18</sup> [se] usa solo en la tierra coreana; <sup>19</sup> si [uno] pasa de Ijeo y llega a las tierras chinas, <sup>20</sup> es todo solo [en] chino, entonces <sup>21</sup> cuando alguien pregunta una cosa [lit. una palabra], <sup>22</sup> si [mis] ojos miran sin expresión y [yo] no puedo responder, <sup>23</sup> ¿los otros nos verían como qué clase de gente?

Wang: <sup>24</sup> [Entonces,] tu estudio de libros chinos — ¿<sup>25</sup> estudiaste por tu voluntad propia o <sup>26</sup> tus padres [te] dijeron que estudiaras?

Kim: <sup>27</sup> ¡Mis padres [lit. nuestros padre y madre] [me] dijeron que estudiara, efectivamente!

Wang: <sup>28</sup> ¿Cuántos años duraron tus estudios?

Kim: <sup>29</sup> Mis estudios excedieron medio año.

Abajo están algunas frases adicionales en manchú del mismo libro:

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafti wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambi*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

A continuación están sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- A. *¿Entre vuestros muchos colegas [de clase], cuántos son chinos y cuántos son coreanos?*
- B. *¿Las cosas para comer son escasas o abundantes en el palacio imperial?*
- C. *Por ocho **fen** de plata [se da] un **dou** de arroz blanco; por cinco **fen** de plata [se da] un **dou** de mijo.*
- D. *Se dice que por dos **fen** de plata dan un **jin** de carne de cordero.*
- E. *Vamos allá a dormir. Si [uno] pasa [de allá], en un lapso de veinte **li** no hay personas ni casas.*
- F. *Quedan aproximadamente quinientos **li** para llegar al palacio imperial desde aquí.*
- G. *¿Cuántos **qian** se gastan en total con paja y frijoles para que estos tus caballos y ganado coman cada noche?*
- H. *Si uno está en un lugar donde la paja y los frijoles son escasos, uno gasta de tres a cuatro **qian** de plata.*

- I. *¿A qué precio compras ese algodón en el lugar de origen y [luego] a qué precio lo vendes cuando vas a Wangging?*
- J. *Hay tanto paja como frijoles — los frijoles son frijoles negros y la paja es paja de cultivos.*
- K. *Despertemos y salgamos en seguida después de que cante el gallo.*
- L. *Si hubiéramos cosechado abundantemente como el año pasado, les hubiéramos dado a todos [ustedes] algo de comer y los hubiéramos alimentado.*
- M. *También escuché que, este año, no se cosecharon muchos cultivos de campo aquí.*
- N. *Amigos, ¿ustedes podrían levantarse? El gallo cantó tres veces y el cielo ha casi clareado.*
- O. *Señor, ¿podrías darme buena plata? Esta plata es muy plana — ¿cómo usarla?*
- P. *Una carta de casa vale diez mil **liang** de oro.*
- Q. *Vendedor, baja un poco [el precio]. Comprador, otra vez, añade cinco **liang** [de plata] y da.*
- R. *Si deseas que te paguen un precio tan alto por esta oveja, ¿a qué precio vendes una oveja con buena lana?*
- S. *Tú deja de intentar de cobrar lo que te dé la gana de este modo. Aunque no soy comerciante, lo sé todo sobre este precio de seda.*
- T. *No te daré más y tampoco te daré menos. Cinco **liang** [de plata] es exactamente el precio correcto.*
- U. *Iremos a alimentar a los caballos a la posada. Después de escribir el documento, envía[lo] a mi posada.*
- V. *Aunque los que van a trabajar a los empleos asignados y obtienen puestos [del gobierno] son muchísimos, también hay quienes no obtienen [un puesto].*
- W. *En primavera vestimos prendas azules de manga larga y prendas interiores de gasa blanca.*
- X. *Sombreros hechos de buenos hilos y sombreros de seda de color clara — clavamos broches de oro en la parte superior y [los] llevamos puestos.*

(a) Determinen las correspondencias correctas.

(b) Abajo están algunas frases en manchú de un manual de matemáticas ficticio, que muestra la conversión de unidades y algunas operaciones básicas (+, −, ×). Traduzcan al castellano:

- |                                                                                                                                |                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 54. <i>ilan minggan ninggun tanggū jušuru, juwe ba, ishunde teherebumbi</i>                                                    | 56. <i>ilan tanggū nadanju duin ginggin de jakūn tanggū dehu juwe ginggin be nonggici, bahara ton udu</i> |
| 55. <i>orin hule i dorgici emu hule ilan moro hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule uyun hiyase nadan moro hiyase funcembi</i> | 57. <i>ninju duin fun be tofohon de kamcime bodoci, uyun yan ninggun jiha be bahambi</i>                  |

(c) Escriban en la escritura manchú:

- |                                            |                                             |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 58. <i>manju hergen</i> ‘escritura manchú’ | 62. <i>tanggūt tacikū</i> ‘escuela tangut’  |
| 59. <i>monggo tala</i> ‘estepa mongola’    | 63. <i>tiyan ju gurun</i> ‘India’           |
| 60. <i>tumen ula</i> ‘río Tumen’           | 64. <i>huhu hoton</i> ‘Hohhot’ (pueblo)     |
| 61. <i>i i niyalma</i> ‘el pueblo yi’      | 65. <i>cicihar hoton</i> ‘Qiqihar’ (pueblo) |

## Parte II (25 puntos)

El espejo de la lengua manchú encargado por el imperio es un diccionario de la lengua manchú del siglo 18 publicado por el emperador Kangxi de Qing.

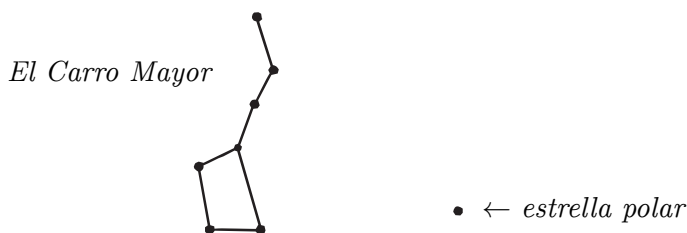
Abajo están algunas entradas del diccionario:

66. **abka** ..... *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** ..... *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** ..... *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** ..... *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** ..... *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** ..... *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** ..... *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** ..... *abka na i sukdun selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** ..... *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** ..... *beye i da sukdun be, ergen sembi.*
76. **gasha** ..... *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** ..... *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** ..... *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** ..... *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** ..... *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** ..... *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** ..... *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** ..... *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** ..... *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** ..... *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** ..... *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** ..... *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** ..... *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

A continuación están sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- A. **cielo** ..... *A lo que es lo más alto y cubre todo se le dice «cielo».*
- B. **luz del alba** ..... *[Cuando] la luz emerge antes de que los cerros se puedan diferenciar, se dice que «se ve la luz del alba».*
- C. **sol** ..... *A lo que emerge durante el día e ilumina todo el cielo y la tierra se le dice «sol».*
- D. **luz** ..... *A lo que es del sol, de la luna, de las estrellas y del fuego, que es brillante y pica los ojos, se le dice «luz».*

E. **El Carro Mayor**....A las siete grandes estrellas en el norte se les dice «El Carro Mayor».



F. **lluvia esperada**....A la lluvia que llega en el momento propio se le dice «lluvia esperada».

G. **viento**.....A lo que sopla para esparcir el espíritu del cielo y de la tierra se le dice «viento».

H. **otoño**.....(i)\_\_\_\_\_

I. **cerro**.....A cosas altas y grandes se les dice «cerros».

J. **oeste**.....(ii)\_\_\_\_\_

K. **norte**.....A la dirección donde está la Estrella Polar se le dice «norte».

L. **cien**.....(iii)\_\_\_\_\_

M. **avanzar**.....A [la acción de] irse adelante aplastando enemigos se le dice «avanzar».

N. **estrella**.....A las que están esparcidas por el cielo nocturno, una a una emanando luz, se les dice «estrellas».

O. **humano**.....(iv)\_\_\_\_\_

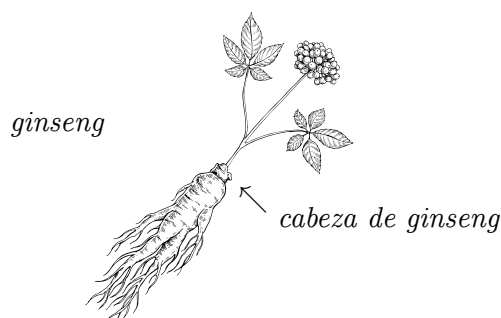
P. **respiración**.....Al espíritu base del cuerpo se le dice «respiración».

Q. **sabio**.....A una persona inteligente y afilada se le dice «sabio».

R. **precio**.....(v)\_\_\_\_\_

S. **negro**.....(vi)\_\_\_\_\_

T. **cabeza de ginseng**....Al nudo creado donde se unen el tallo y la raíz del ginseng se le dice «cabeza de ginseng».



U. **flor**.....A lo que se desarrolla en floración de los capullos de cualquier hierba o árbol se le dice «flor».

V. **ave**.....A lo que tiene dos piernas, plumas y una cola se le dice «ave».

W. **pájaro**.....A cualquier ave pequeña se le dice «pájaro».

X. **pez**.....A varias clases de cosas que viven en el agua y tienen escamas se les dice «peces».

(d) Determinen las correspondencias correctas.

(e) Llenen los vacíos (i–vi).



### Parte IV (25 puntos)

Abajo están algunas transcripciones de expresiones en el idioma manchú moderno grabadas en el siglo 21 y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋhə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəlbini innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋhə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. *Nieva muy fuerte en Pekín en invierno.*
- B. *Leí un libro entre las 2 y las 3.*
- C. *Yo compré arroz en un mercado de arroz.*
- D. *Nosotros vinimos a caballo [lit. montando caballos].*
- E. *Nosotros iremos juntos a la escuela mañana.*
- F. *Ayer tú regresaste a casa luego después de comer un plato.*
- G. *Ustedes cantaron, pero nosotros no cantamos.*
- H. *Hoy vino muchísima gente.*
- I. *Él se fue junto contigo.*
- J. *Ellos nos dieron este libro.*
- K. *¿En qué dirección está el viento hoy?*
- L. *¿Cuánto tiempo tarda uno de aquí a Harbin en carro?*

(g) Determinen las correspondencias correctas.

(h) Traduzcan al castellano:

- |                               |                                                      |
|-------------------------------|------------------------------------------------------|
| 112. mində jašixan bo!        | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə                 |
| 113. tələ amba njam wakə      | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jali jəm               |
| 114. siskə maŋjixə axə axəxə  | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋhulo gimu kəčən də banjixə bixə   |



Mapa de la dinastía Qing (alrededor de 1760)

△ El manchú pertenece a la familia tungús. Lo hablaban las tribus manchúes en la región histórica de Manchuria en el noreste de Asia. Era uno de los idiomas oficiales del imperio de los Qing, fundado por los manchúes. Con el paso del tiempo, el manchú se ha venido sustituyendo por el chino, dejando solo unas decenas de hablantes nativos en la actualidad.

El chino pertenece a la familia sino-tibetana. El mandarín es una variedad del chino que funcionaba como la lengua comúnmente hablada por los oficiales del gobierno en la época de las dinastías Ming y Qing.

(manchú)  $c \approx ch$  en *chivo*;  $j \approx y$  en *inyección*;  $\check{s} = y$  en la palabra *yo* del castellano rioplatense;  $h = j$  en *jalapeño*;  $ng = n$  en *mango*;  $y = y$  en *vaya*;  $\bar{u}$  es una vocal.

$\check{c}$ ,  $\check{j}$ ,  $\check{s}$ ,  $x$ ,  $\eta$ ,  $j$  (manchú moderno)  $\approx c, j, \check{s}, h, ng, y$  (manchú).  $\text{ə} = a$  en la palabra *about* del inglés. Una letra duplicada representa un sonido más largo.

Durante la dinastía Qing se utilizaban las siguientes unidades de medida chinas:

Largura	1 <b>li</b> = 1800 <b>chi</b> ( $\approx 576$ m)	1 <b>chi</b> = 10 <b>cun</b> ( $\approx 0,32$ m)
Masa	1 <b>jīn</b> = 16 <b>liang</b> ( $\approx 596,8$ g)	1 <b>liang</b> = 10 <b>qian</b> = 100 <b>fen</b> ( $\approx 37,3$ g)
Volumen	1 <b>shi</b> = 10 <b>dou</b> ( $\approx 103,5$ ℓ)	1 <b>dou</b> = 10 <b>sheng</b> ( $\approx 10,35$ ℓ)

—Minkyu Kim

**Editores:** Samuel Ahmed (editor jefe), Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, Minkyu Kim, Yuyang Liu, Bruno L'Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Przemysław Podleśny, Milena Véneva, Elysia Warner.

**Texto en español:** Andrey Nikulin, Bruno L'Astorina, Dan-Mircea Mirea.

¡Suerte!